

國立台灣文學館出國報告

韓國文學與文化交流考察

服務機關：國立台灣文學館

姓名職稱：公共服務組張信吉副研究員兼組長

研究典藏組陳慕真助理研究員

公共服務組鄭雅雯助理研究員

派赴國家：韓國

出國日期：2013年6月23日至6月28日

報告日期：2013年7月11日

摘要

國立台灣文學館為辦理台灣文學研究與推廣，鑑於韓國近年於東亞之華文翻譯日盛、文化關懷趨向多元與加溫，特規劃於 2013 年 6 月 23 日至 6 月 28 日前往南韓之文學研究等機構參訪，藉以了解當地藝文與台灣文學研究之現況，並因應參訪單位性質，提供民俗與文學素材，作為一般交流資訊，提供本館未來深度研究與推廣之借鏡。

目次

一、目的.....	4
二、過程.....	5
三、心得.....	8
四、建議.....	15

一、目的

- (一) 拜會南韓文學研究機構，藉以了解當地藝文與台灣文學研究之現況。
- (二) 了解南韓有關台灣文學研究之人力資源，建立人才資料庫。
- (三) 深化本館館員國際視野，提供本館未來深度研究與推廣之借鏡。
- (四) 參訪鄰近民俗與文學景點，作為文化推展之參考。

二、過程

(一) 人員

人員		考察業務
張信吉	公共服務組 副研究員兼組長	規劃整體考察計畫，並統籌分配工作項目。
陳慕真	研究典藏組 助理研究員	研究機構學術交流、台灣文學外譯推廣與考察。
鄭雅雯	公共服務組 助理研究員	研究機構學術交流、博物館營運服務考察。

(二) 參訪行程介紹

1. 參訪時間、地點、機構

(一) 首爾：

- 1.交流與座談：韓國外國語大學。
- 2.拜會與參訪：台灣研究中心（林大根教授、孔裕植教授）。

(二) 光州(全南)

- 1.交流與座談：全南大學民俗學會、全南大學湖南學研究院、全南大學中語中文學科。
- 2.拜會對象：李騰淵教授、宋鎮韓教授、李珠魯教授、梁會錫教授、崔民教授、黃今姬教授、金大鉉教授、金昌圭教授、金信中教授。

(三) 光州(全北)

- 1.交流與座談：全北大學中語中文學科。
- 2.拜會對象：金垠希教授、李淑娟教授。

2.行程

日期	星期	行程	參訪地點	住宿
6月23日	日	上午：桃園-仁川(飛機) 下午：參觀世宗博物館	首爾	首爾
6月24日	一	上午：參訪景福宮、首爾歷史博物館、 書店街(教保文庫) 下午：拜會韓國外國語大學、 台灣研究中心	首爾	首爾
6月25日	二	上午：首爾-光州(地鐵) 下午：參訪韓國音樂家鄭律成故居	首爾 光州	光州
6月26日	三	上午：拜會全南大學民俗學會 下午：拜會全南大學湖南學研究院	光州	光州
6月27日	四	上午：拜會全北大學 下午：參訪南山谷韓屋村	光州 全州	光州
6月28日	五	上午：首爾-桃園(飛機)	光州	

三、心得

(一) 韓國外國語大學、台灣研究中心

交流議題：台灣文學的公共政策分享

參訪內容與心得：

此趟參訪主要簡介台灣文學館作為台灣首間國立文學博物館之成立過程、組織、執掌範圍及文學推動成果，以及台灣文學館推動台灣文學外譯，並於 2012 年 6 月成立「台灣文學外譯中心」之過程。

國立台灣文學館的代表首先就外譯業務的發展向韓國外國語大學簡報，台文館自從 2010 年接手文建會「中書外譯」業務後，將名稱更改為「台灣文學翻譯出版補助計畫」，聚焦於台灣文學作品之外譯。每年以 1000 萬的政府補助預算，受理國內外翻譯者、出版社申請台灣文學作品之外譯。至今已累積英文、日文、韓文、法文、德文、捷克文等多語版本，從 1990 年至 2011 年在國外出版的台灣文學作品數量約達 300 本。

此外，李瑞騰館長任內更將外譯業務拉高至館務層級，成立「台灣文學外譯中心」，此中心創設之目的為主動規劃外譯相關工作，並尋求與各界之連結，擴大台灣文學外譯的參與面。至 2012 年底止，中心出版了《台灣文學外譯書目提要(1990-2011)》、《台灣文學精彩一百》(英譯本、日譯本、法譯本)，並建置「台灣文學外譯人力調查資料庫」、「台灣文學網—外譯坊」，策畫「台灣現代詩外譯展」，製作「台灣文學外譯中心影片」，參與「國際版權交流研習營」、「台德文學交流計畫」等。

在外譯推廣活動方面，與麥田出版社共同辦理「法國兩儀文社來台—閱讀波光文學座談會」、「台灣文學在法國—翻譯與傳播」文學座談活動。此外，參與國家教育研究院編譯發展中心（原國立編譯館）籌備之「翻譯發展政策建議書」，就文學翻譯之政策提供建議。凡此皆顯示台灣政府積重視台灣文學之國際推廣，並極拉近台灣文學與世界文壇距離之企圖。

在推動台灣文學外譯的過程中，台文館發現近年韓國學界和出版社申請「台灣文學翻譯出版補助計畫」的數量急遽攀升，和過去外譯以英、日語為大宗的印象相較，2012年明顯是韓語異軍突起的一年，多達9本台灣文學作品被翻譯為韓文，數量僅次於日文，甚至超過英文。這9本韓文譯本分別為李敏勇《自白書》、《散去的落葉—白萩詩選 100首》（金尚浩教授翻譯）、吳濁流《亞細亞的孤兒》、李昂《迷園》（金良守教授翻譯）、以及由金惠俊教授及其團隊翻譯的系列作品：賴和《蛇先生》（金惠俊／李高銀翻譯）、姜貴《旋風》（兩冊）（文晞禎翻譯）、王禎和《嫁妝—牛車》（高韻璇翻譯）、朱天心《古都》（全南玟翻譯）。

有別於各別譯者選擇單部作品進行翻譯的傳統，韓國釜山大學金惠俊教授側重於以團隊的方式進行有系統的翻譯計畫，其所主持的「現代中國文化研究室」（現文室）由多位青年學者



組成，他們關注中國、台灣、香港以及散居各地的華人及其文學作品。為了讓韓國讀者認識這些作品，「現文室」和韓國知萬知出版社共同籌畫了「現代中文文學代表作品系列」韓譯計畫，其中並以「二十世紀臺灣經典小說韓文翻譯出版計畫」向國立台灣文學館申請台灣文學翻譯出版補助計畫。此計畫

除了2012年已完成了賴和、姜貴、王禎和、朱天心的作品韓譯本外，也已於2011年完成了葉維廉《葉維廉詩選》、張系國《旗王》、鍾理和《原鄉人》等三部台灣文學作品，2013年則預計進行鍾肇政、朱西甯、於梨華、施叔青、平路、蘇偉貞的作品翻譯。韓國釜山大學近年以翻譯工程的規模大量翻譯華文文學作品，台灣文學亦涵蓋在其「現代中文文學代表作品選」內，其對台灣文學在韓國的推廣、影響及後續效應，值得持續予以關注。

張信吉組長於「台灣研究中心」的「Formosa 第七次論壇」中介紹國立台灣文學館推動台灣文學之成果

韓國外國語大學的林大根教授則簡介了韓國翻譯院如何全方位推動韓國文學、文化產業之外譯。韓國翻譯院的組織包含了翻譯出版總部、教育資訊總部、韓國文學翻譯學校、文學翻譯院出版社等。外譯種類包含兒童繪本、文學作品、藝術等，翻譯語種多達 30 多種語言。辦理之重大活動如，補助翻譯計畫、每兩年邀請譯者至韓國進行翻譯，設置韓國文學翻譯獎、出版英文刊物、參加國際書展等。由此可知韓國政府高度重視本國文學、文化之輸出，並在翻譯、出版、推廣、培植、挹注各產業鏈之間有良好的銜接與積極的作為。



韓國外國語大學的林大根教授簡介韓國翻譯院

韓國外國語大學是南韓首間成立「台灣研究中心」的學校，該中心研究員孔裕植教授簡介「台灣研究中心」成立於 2011 年，第一年由台灣教育部的經費支持，之後的經費則由韓國外國語大學自籌。中心的核心工作主要有三項：1) 辦理國際學術會議。2) 出版《台灣研究》期刊 (2011 年 12 月發行創刊號，為半年刊)。3) 每學期邀請台灣學者至韓國，舉辦「The Formosa Forum」(Formosa 論壇)。

「台灣研究中心」也注重和台灣學界之交流、互動，例如曾經和台灣的中興大學、政治大學共同舉辦國際學術研討會，探討議題以台灣文學、台灣電影為主。而本館此次參訪也被納入「Formosa 論壇」的第七次論壇。透過「台灣研究中心」在韓國的設立，相信將有助於台灣研究在韓國的推廣、深化，也將對台、韓兩國之了解有所助益。

透過韓國外國語大學林大根教授、孔裕植教授的簡介，讓我們了解韓國如何將本國文學、文化推向國際的企圖和實踐，以及他們致力於台灣研究之努力與成果，其中有諸多值得我們學習之處，以台灣文學外譯來說，無論就外譯出版品的質量、語種，文學外譯活動的辦理，乃至最關鍵的翻譯發展政策的規劃，雖然逐年呈現正面提升的現象，並具有一定的成果，特別是政府部門積極推展外譯工作，拉高外譯議題之能見度，引起更多翻譯者願意投入文學外譯的工作，為值得肯定之處。然而，政府部門近年因國家財政問題，文化經費亦深受影響，在台灣文學外譯補助經費呈現高度不穩定性的因素下，實難以長期培植台灣文學外譯人才，更難以產生優質的台灣文學外譯作品，以及建立國外行銷通路之可行性。

而「韓國翻譯院」在韓國政府龐大的經費支持下，全方位推動韓國文學、文化產業之外譯。透過翻譯出版總部、教育資訊總部、韓國文學翻譯學校、文學翻譯院出版社等強大政府組織，外譯韓國的文學作品及兒童繪本等，並設置文學翻譯獎、出版國家級英文刊物、積極參加國際書展等，由此顯示韓國政府高度重視本國文學、文化之輸出，除了引領了韓流之風潮，更大幅提高韓國在國際間的能見度。台灣如何像韓國一樣，在翻譯、出版、推廣、培植、挹注，以及各產業鏈之間有良好的銜接與積極的作為，極需強而有力的文化政策作為後盾，並考驗公部門整合推廣的能力，韓國的例子值得我國政府借鏡。



韓國外國語大學和國立台灣文學館代表於交流後合影

（二）全南大學民俗學會、全南大學湖南學研究院

交流議題：全南大學民俗學會：簡介台灣的民俗特徵

全南大學湖南學研究院：黑暗深淵的光和影像：悲情城市和二二八文學展

參訪內容與心得：

「全南大學民俗學會」和「全南大學湖南學研究院」皆為跨校之研究學會，由各校教授、研究生所組成，共同探討韓國以及東亞之民俗活動。「全南大學湖南學研究院」之「湖南」為早期全北、全南（地理區域為今「光州」）之古稱，因此「全南大學湖南學研究院」著重於光州地區的相關研究，包含光州的文學、歷史、教育、美術等各領域研究。

此次參訪上午於「全南大學民俗學會」，首先由國立台灣文學館介紹台灣的媽祖信仰，並撥放民國一百年拍攝之大甲媽祖繞境影片。「全南大學民俗學會」會員對於媽祖信仰之緣起、神話、儀式、以及台灣政府在兩岸關係上，是否支持民俗宗教活動等議題提出諸多問題，也針對傳統文化信仰和現代社會商業化、經濟化之問題提出意見與交流。



「全南大學民俗學會」聆聽國立台灣文學館簡介台灣的媽祖文化信仰



全南大學民俗學會和國立台灣文學館交流後合影

下午於「全南大學湖南學研究院」的參訪內容為台灣歷史和電影之議題。由國立台灣文學館代表主講「黑暗深淵的光和影像：悲情城市和二二八文學展」，主講者張信吉組長介紹電影「悲情城市」以及國立台灣文學館於 2008 年二二八事件 61 週年之際策畫的「二二八文學展」之策展緣起、活動模式、經驗分享。並以台灣鹽分地帶台南佳里詩人吳新榮的詩作〈誰能料想三月會做洪水〉與在場聽眾分享台灣文學的二二八書寫。



國立台灣文學館分享策畫「二二八文學展」之策展經驗

「全南大學湖南學研究院」則以韓國民主運動史上重要的歷史事件：「光州 518 抗暴事件」

分享韓國人對歷史的反省和實踐。研究院的研究員們提出台灣人在 1947 年的二二八事件後 40 多年才有以此歷史事件拍攝的電影，當中是否試圖反省二二八對台灣人的意義？此外也好奇台灣人對國民黨政權的評價。以歷史為題材拍攝的電影，台灣近來相當流行的「賽德克巴萊」，也引起韓國學者的好奇，希望能了解電影「賽德克巴萊」的內容，並和「悲情城市」進行比較。此場交流相當踴躍，在對台灣、韓國的歷史回顧、反省實踐、民族性格等議題的思考、交流中畫下完美的句點。



與「全南大學湖南學研究院」成員合影留念

(三) 拜會單位：全北大學中語中文學科

參訪議題：南山谷韓屋村

參訪內容：

此趟參訪由全北大學中語中文學科金垠希教授、李淑娟教授帶領我們參觀韓國全州的「南山谷韓屋村」。此為韓國朝鮮時代的傳統建築，建於 1890 年代，體現了朝鮮王朝後期的居住文化與當時的建築藝術。韓國全州市政府為保留傳統韓屋建築文化，除了保留建築結構外，並設置傳統工藝館，展示韓國傳統工藝的風貌，並規劃韓屋村周圍一帶為推廣文化商品之街道，為推廣南山谷韓屋村，更於此地舉辦電影節，以經費鼓勵電影導演、製作人至此取景。



全州的「南山谷韓屋村」保留韓國傳統建築



韓屋村後修築有博物館，劇場式展現傳統生活。



特展為皇室韓服。

四、建議：

國立台灣文學館於 2013 年 6 月 24 日(一)至 6 月 28 日(五)至韓國首爾、光州、全州等大學、研究院參訪。主要拜會單位為韓國外國語大學、台灣研究中心、全南大學民俗學會、全南大學湖南學研究院、全北大學中語中文學科，此外亦參訪光州的「國立 518 民主墓地」、全州的「南山谷韓屋村」。會晤對象約 15 人，交流人數約 40 人。參訪建議如下三點：

(一) 加強台韓文化交流：

台灣與韓國在歷史經驗上有諸多相似之處，如 1945 年前同樣遭受日本殖民統治，戰後 1980 年代的民主化運動也有相似的發展過程。台灣與韓國在亞洲政治、經濟發展上可謂兄弟之邦，實有諸多可比較研究之處。然而兩國之互相了解其實相當有限，殊為可惜。台灣近年吹起「韓風」，但偏重於通俗性的流行文化，在文學、文化等層面的了解與交流甚至合作，仍有可著墨、深化的空間。建議未來兩國加強文化交流，藉此在文化發展政策等議題上互相學習。

(二) 發展與「台灣研究中心」之交流：

設置於韓國外國語大學的「台灣研究中心」，為韓國首間台灣研究中心。韓國學者相當期待台灣方面能秉持初期協助的美好歷程，持續協力，林大根教授也說明該單位面臨了經費上的困境。相較於中國於世界各國重點大學設置的「孔子學院」，建議我國政府應更積極設置海外的台灣研究中心，以軟實力提升台灣國際競爭力。此外，對於韓國外國語大學的「台灣研究中心」，建議全國各大台灣文學系所可積極與之交流，建立學術合作關係，進而發展台灣研究與韓國研究之雙向交流。

(三) 台灣文學外譯之推廣：

台灣文學館執掌的「台灣文學翻譯出版補助計畫」，近兩年來補助多位韓國翻譯者韓譯台灣文學作品，韓國學者積極譯介台灣文學的行動促使我們關注台灣文學在韓國的發展。此次交流過程中，深切感受到韓國在文學翻譯上的積極主動性，尤其是對於本國

文化、文學推動之重視，如「韓國翻譯院」以國家級規模、預算在推動韓國文學、文化之外譯。除了文學翻譯補助外，韓國翻譯院更設置翻譯獎，培植韓國新生代的翻譯者，出版英文刊物，發行至國外，更擁有自己的出版社，在翻譯、出版、推廣、培植、挹注各文化產業鏈之間有密切的銜接，值得我國文化單位學習。建議未來深化台灣文學韓譯之推廣，加強與韓國的台灣文學翻譯者更緊密的聯繫互動，以期將台灣文學發揚至韓國文壇。

附錄一

「參訪韓國學院促進台灣文學發展交流計畫」拜會學者清單

學者名稱	職稱與背景
林大根教授	韓國外國語大學教授、教育院副院長，關注世界文化創意發展以及台灣文學研究。
孔裕植教授	台灣研究中心研究員，亞洲文學研究。
李騰淵教授	全南大學中語中文學科教授，專攻中國古典文學話本小說、台灣當代文學研究與翻譯。
宋鎮韓教授	全南大學中語中文學科教授，韓國教育史研究。
李珠魯教授	全南大學中語中文學科教授，學生時期即關注韓國民主化運動，致力台灣現當代文學原住民文學翻譯與研究。
崔民教授	全南大學法文系教授，長期觀察中國古老城市文化現象，語言學專家。
黃今姬教授	全南大學民俗學會，專攻亞洲民俗研究。
金大鉉教授	全南大學湖南學研究院，專攻亞洲民俗研究。
梁會錫教授	全南大學中語中文學科教授，專攻亞洲民俗研究。
金昌圭教授	全南大學湖南學研究院教授，專攻亞洲民俗研究。
金信中教授	全南大學湖南學研究院教授，專攻亞洲民俗研究。
金垠希教授	全北大學中語中文學科教授，《唯良的愛—蕭颯作品集》譯者，關注 1980 年代後台灣女性作家文學。

附錄二： 2013 韓行錄一出國報導文章

(2013 韓行錄)，張信吉《台灣文學館通訊》40 期，2013：9。

有鑑於韓國近年於世界舞台的活躍，不僅 3C、電器產品進入當代世界生活主流，其文化詮釋與文創產業輸出更趨向多元與加溫，適逢本館新成立的台灣文學外譯中心迄今已補助了 10 冊韓譯文本，因此特別規劃於 6 月 23 日至 28 日前往位於首爾的韓國外國語大學臺灣研究中心、光州廣域市的全南大學校、全州市附近的全北大學校等機構參訪，藉以了解當地藝文與台灣文學研究之現況，並因應參訪單位性質，提供民俗與文學素材，作為一般采風資訊，期能建立互動平台並能啟發未來深度研究與推廣之借鏡。

【整裝初抵首爾】

由於公務發想以迄執行完畢，必須通過年度預算編列的實踐，出國計畫金額迭經調整，為了使有限的資源發揮較大效益，韓國的參訪期前聯繫與準備顯得更為重要。我們透過學術及人際網絡進行各項準備工作。全南大學、韓國外國語大學提供我們匆促行程中各項協助，特別是李騰淵教授、林大根教授等人不辭辛勞在韓國折衝往覆，使得文學與文化參訪主軸得以落實；除了我們的定點行程達到預想的目標外，首爾的都市映像和博物館參訪，光州的歷史過往和大眾生活也都觸發我們浮略的悸動，讓韓風土的南北部初構輪廓。

即便是國際的遠方移動，透過電子化網路溝通，時限雖是匆忙卻有果效。出發前一刻我們才從二手書店購得時報版本的《桑青與桃紅》、三民版本的《鏡花緣》；這是為韓國的漢學研究者就便代購的學術性版本用書。我們認為這是最起碼的友善禮儀，雖然航程行李侷限，館內相關出版品也隨我們出國交流。

由於個別業務冗忙無法一起出發，因此與鄭雅雯、陳慕真分別約在桃園機場會合，三人搭乘長榮航空 BR160 班機，抵達仁川機場時已華燈初上。因為有英文在韓國不是普遍通行的文化印象，因此事先也聯繫韓國友人，安排放假的學生來接我們，幸有在首爾工作多年的友人情義協助，外國語大學中文系崔勇植 (YONGSIK) 同學也前來幫忙，出海關後 YONGSIK 引導我們購得 Seoul City Pass 捷運優遊卡，儲值之後可供旅途消費。首爾交通的便利世界有名，透過 11 條綿密有致的地鐵網絡，是目前城市軌道交通系統中世界最大的地鐵之一，不僅提供全韓 1/4 居住人口 1200 萬人日常交通之需，對國境移動的我們，初體驗一個小時內到達市區東大門旅館的美妙行驛。更訝異的是 YONGSIK 在車廂裡滑動他的大型老舊手機，為我們一站一站報名、報時，即刻、便利、易收取的交通資訊，透過隨手的網路工具，似乎在勾勒新世代普羅生活的樣貌。我湊近看畫面，韓文字母一個也不懂，他用指尖快速運作應用介面，速度之快恐怕發明韓文的世宗大王(1397~1450)始料未及，配合各捷運站 300 餘個阿拉伯數字編碼，操作更可瞬間完成。2009 年倡導韓文世界化的「訓民正音學會」(Hunminjeongeum Research Institute) 曾公佈印尼蘇拉威西省 (Sulawesi) 將韓文定為該地區某土著語的正式文字，看上的是韓文易學及某些語言發音對位的科學性優勢。在韓國滑手機的年輕人旁邊，我的手機是關閉的，竟有一些網路世界陌生的疏離感。

此行主要目的為交流與學習，因此選擇交通便利價格便宜的東大門捷運出口幾步之遙的旅社。安頓好行李，一行三人和兩位在韓朋友沿街散步，隨意在麵館吃飯。久聞韓國燒酒、濁酒、泡菜是日常三餐隨手可得的食品，我們在附近超商外購燒酒一瓶，就著無限供應的泡菜，碰杯感謝韓國朋友引導的盛情，並約好明日見面的細節。

【景福宮歷史漫步】

韓國的文化、經濟、歷史文明，近年十分「迷魅」世人的眼光。豆腐是韓國人所發明、孔子出生朝鮮…網路八卦如假似真。韓國男歌手 Psy 的「江南 Style」(Gangnam style)，在 YouTube 網路上創下五億次的點閱記錄，漢江以南 80 年代城市開發暴富，所呈現的社會階級矛盾與拜金頑強欲求，濃縮呈現在江南大叔〈騎馬舞〉的肢體藝術，歌舞的穿透力讓世人震驚。在韓半島，不論南北，不論社會主義的或資本主義的政經消費娛樂，時不時總有歷史與現實的強烈反差例子，身處世界一村的我們正看得撲朔迷離。

探索現象的背後，閱讀以及現場踏查益形重要。文獻《燕行錄》、《承政院日記》、《朝鮮王朝實錄》輯存近現代以來韓國極重要的國政實況以及與中國的國際秩序關係。而百年前日本的大東亞侵略，台灣與韓國的被殖民經驗又相當一致。除了學者的耙梳之外，匆忙的旅次能安排歷史景點的參訪，必可以勾起思古情懷留供未來的反芻。

我們第二日一早就來到光化門廣場。光化門一帶曾經是朝鮮近現代以來「漢陽都城」的中心，韓國政府在周遭佈展了許多代表國家精神的歷史文化象徵。例如，仰首遠端的北漢山下，巍峨的世宗大王銅像在望。再近望 200 餘公尺，矗立著發明龜殼船的李舜臣將軍(1545~1598)銅像。世宗銅像基座週遭鐫刻韓文字母，彰顯他在韓國人心目中的文化地位；李舜臣的英姿不亞於世宗大王，但藝術家以不一樣的坐立、手勢、衣著、色階表現，讓遊客馬上領略這是不同世代、不同階層的歷史大人物。此外還有標示科學成就的天文氣象測雨臺、地震儀等文物陳佈在現場。

我們為了采蒐更多世宗大王的資訊，在光化門廣場參訪之前先來到世宗文化會館。也許時間太早，或者博物館週一休館慣例而未能如願。不過館旁的盥洗設施、指示牌標誌、咖啡廳經營成了我們照相取景的對象。指示牌和諧統一、明確簡潔的美感特別吸引我們的目光，台灣文學館苦於古蹟空間固著，各種指示機能仍待提升，藉由看看別人的學習過程也許能提供解方。

步上石砌鋪面，夏天的光化門廣場邊翼有兩三尺淺槽緩緩流水，這種設計似乎也有局部圍場的效果，煞有悠然的律動感。遊客清晰可以閱讀水道內刻的文字：從 1392 年朝鮮王朝建國起至 2008 年為止，以年份標示韓國重要的歷史內容。水道內的水流在噴泉區交匯後，順流至清溪川內。我們沿著水流方向，走過馬路來到光化門，周旁可見獬豸造型的石墩。獬豸是傳說中能辨別善惡忠義的神獸，2008 年首爾市政府宣布為市吉祥物，Q 化形象來為城市行銷加持，這附近也以獬豸廣場加以命名，充分將古老歷史資材實用復活，文化餘緒可以添為日常新物。代表「法」、「正義」、「分別善惡」精神的獬豸似乎也內化為韓國人生命情境重要的存在，年前卸任總統盧武鉉以強烈的自尊心而自責、跳崖自殺，他的遺書「不要太過於悲傷，生和死不都是自然的一個形象？不要道歉，也不要埋怨誰，都是命。火葬了吧。然後在家附近的地方立個碑就足夠了。」典型韓國心境震撼世人，也諭示了韓國人個性與群體強烈交纏的狀態。

由光化門進入景福宮，廣場園區復原舊制，安排武士輪班戍守。我們在等待購買入園門票空檔，興奮地站在穿著紅衣、藍衣的高大衛兵身旁合影留念。天氣逐漸酷熱，一兩位年輕的衛兵閉目眨眼、汗水流滲帽穗，也許昨晚掛網太久導致白日疲累難堪。

我們跟隨中文定時導覽員走逛景福宮園區，遊客驚艷導覽員面容姣好、中文流利、傳統韓裝鮮麗，一路緊隨，導覽員有問有答十分隨和。途中介紹皇宮御膳，眾人回應大長今李英愛所演電視劇很好看，韓國人看不看？導遊說她與李英愛是高中同學，那時李英愛就是美女，頓時行程充滿小小的戲劇趣味。不過，幾步之遙突然傳來搖晃樹枝窸窣窸窣的聲音，以及幾句快跑快跑的中文，只見皇宮澄黃的熟李、綠葉掉落滿地，一堆中年男女迅速撿拾李子後往外四散。「李英愛的同學」十分淡定，儀態自足品評由人，其樸實穩重毫不受到影響。景福宮的歷史初建於 14 世紀末朝鮮王朝太祖年間，相對於中國歷史是明朝洪武年間。近當代以來拆毀於日本的殖民統治，韓國獨立後，開始了景福宮的重建工作，直到最近才真正竣工，不過各宮殿與附屬建物甚至遠遠不如初建時期 500 餘棟的規模。漫步在昔日政經權力中樞，透過專業導覽介紹，頗能感受朝鮮左右文武兩班，在景福宮這個空間的政治運作，透過品階次第、繫馬服務、遮陽設施展現各種官規制度差異，也羨慕韓半島的住民努力自我文化詮釋的用心。

【書店一瞥】

逛完景福宮已近中午，搭過一兩站地鐵來到市區地下街的餐館，帶領我們的朋友精挑韓國傳統風味強烈的店家，果不期然馬上客滿，這是精明的上班族光臨的麵食館，等待第一波用餐人潮離桌通常要三刻鐘，上班族還是乖乖站著等店家帶桌。

由於離今日主要行程韓國外國語大學的拜會仍有兩三個多小時，我們也規畫了教保文庫和首爾歷史博物館簡單的參觀。據韓國書店組合聯合會的統計資料顯示，1994 年全國書店的總數為 5,683 家，該聯合會發布的《2010 韓國書店一覽》，截至 2009 年年底，韓國國內只有 2,846 家書店，印刷出版業消長速度很慘澹。不過我們在市區參觀的教保文庫營業處相當寬敞，人潮頗多，結算櫃檯好幾處，推測能維繫熱鬧的實體店面，其營業額可能不差。出版業受到網路閱讀習慣的挑戰是世界潮流，為了殺出重圍，近幾年教保文庫曾對各年齡層、各暢銷書做市場調查分析，也對該文庫電子書市場銷售現狀進行調查，智慧手機或平板電腦已成為書籍的閱讀工具。我們看見的華文出版書主要來自中國市場，從封面簡化字的表述即知銷售訴求，書類集中在生活勵志、企業經營、古籍新出。我們購買了《我是朴瑾惠》一書，藉以了解東亞第一位女總統的從政資料，也選購了許多卡哇噠的文創禮品，並順利買到韓迷托買少年歌團 TEEN TOP(韓文：틴탑)在 TOP MEDIA 唱片公司發行的專輯《NO.1》。

首爾歷史博物館的參觀雖然可以入場，卻逢到展場維修，只在公共空間欣賞有關韓國學運時期的回顧佈展，多以黑白影像照片輸出來設計展場。我們走向最近的捷運站準備前往韓國外國語大學，受惠「熟人熟路」之便，在韓國街頭買到僅有一攤珍珠奶茶茶飲，與台灣風味一致。

【講座握手】

當我們到達韓國外國語大學時已是黃昏，夏日斜陽灑在高低有致的淺丘，照映大學建築，彷彿祝福進來的青年學子前途光明。這是一所世界頂尖的語言學校，教授將近 70 個語種。台

灣研究中心主任孔裕植教授以及世界文化創意所、教育院副院長林大根教授邀集研究人員與我們座談，由於學校已經放暑假，鳩集同仁不易，然而座談會經握手介紹後，仍然十分熱絡，會後共同聚餐，加強彼此的熟識。

過程中我們主要簡介台灣文學館作為台灣首間國立文學博物館之成立過程、組織、執掌範圍及文學推動成果，以及台灣文學館推動台灣文學外譯，並於 2012 年 6 月成立「台灣文學外譯中心」之過程。

韓國外國語大學的林大根教授則簡介了韓國翻譯院如何全方位推動韓國文學、文化產業之外譯。韓國翻譯院的組織包含了翻譯出版總部、教育資訊總部、韓國文學翻譯學校、文學翻譯院出版社等。外譯種類包含兒童繪本、文學作品、藝術等，翻譯語種多達 30 多種語言。辦理之重大活動如，補助翻譯計畫、每兩年邀請譯者至韓國進行翻譯，設置韓國文學翻譯獎、出版英文刊物、參加國際書展等。由此可知韓國政府高度重視本國文學、文化之輸出，並在翻譯、出版、推廣、培植、挹注各產業鏈之間有良好的銜接與積極的作為。

韓國外國語大學是南韓首間成立「台灣研究中心」的學校，該中心研究員孔裕植教授簡介「台灣研究中心」成立於 2011 年，第一年由台灣的教育部門經費支持，之後的經費則由韓國外國語大學自籌。中心的核心工作主要有三項：1) 辦理國際學術會議。2) 出版《台灣研究》期刊 (2011 年 12 月發行創刊號，為半年刊)。3) 每學期邀請台灣學者至韓國，舉辦「The Formosa Forum」(Formosa 論壇)。

「台灣研究中心」也注重和台灣學界之交流、互動，例如曾經和台灣的中興大學、政治大學共同舉辦國際學術研討會，探討議題以台灣文學、台灣電影為主。而本館此次參訪也被納入「Formosa 論壇」的第七次論壇。透過「台灣研究中心」在韓國的設立，相信將有助於台灣研究在韓國的推廣、深化，也將對台、韓兩國之了解有所助益。

【南北快鐵抵光州】

第三天的行程要從首爾前往光州。我們選擇從首爾次站龍山站出發，體驗高鐵的便捷，因此預訂外國人同伴席座。臨櫃取票時才知網路交易失敗，外國人無限次同伴席售價極為優惠，然而只針對網路以及海外售票，不能臨櫃購買；不過龍山站的服務人員很貼心在現場為我們另外操作網路，指導我們下單刷卡，隨後由她們列印網路交易紀錄，並沒有說「規定如此，我們也沒辦法」應對。我們順利取得前往光州的 PR PASS 快速鐵路券，也對全程服務導向印象深刻，同時懷抱好心情一路飽覽車廂外京畿道、忠清（南北）道、全羅（南北）道的鄉間清爽的景致。抵達光州站之後，承蒙全南大學李騰淵教授驅車相候，載我們投宿位於光州川沿岸不老洞的 Hiddink Hotel（希丁克觀光飯店）。此間飯店門口豎立「鄭律成井」紀念文物；原名鄭富恩的鄭律成（1914~1976），出生於光州這飯店附近，成年加入中國國籍，是近代中國著名的作曲家，所做名曲包括《中國人民解放軍軍歌》，年輕時先後在北京人民藝術劇院、中央歌舞團、中央樂團從事工作，作品具開拓者的地位，廣被傳唱，全南大學前文學院長梁會錫等人考據鄭律成出生地，因此催生「鄭律成井」的設置，然而標示的材質甚為陽春，作為一地有故事的索引。

簡單梳洗之後，我們應李教授私人之邀前往市區用餐。雖說地主之誼，卻是衷心難忘，從茶水互敬、老闆娘親來布菜和一一巡茶之間體會了韓國模式的人際對應。席間，全南大學師範

學院及教育研究所的宋鎮韓院長、法語系崔民教授和曾經留學台灣的金博士坦率分享台灣短暫的生活經驗。精通法語、中文的崔教授特別鍾意中國古城，談論許多他在蘇州、揚州、成都的 Long Stay 體驗，他說不知怎的，看到漢字就特別喜歡，尤其是古體漢字書法，他期待能有機會來台灣飽覽字墨。一時之間話題帶動古人傳統云云，宋院長深情吟唱一首漢詩送給在座的朋友，表達一期一會短暫的美遇又要分別的強烈情緒。因為幾個詞句聽不清楚，我們請他寫下：「兩歇長堤草色多，送君南浦動悲歌。大同江水何時盡？別淚年年添綠波。」在座韓國教授都說，這是高麗第一詩人鄭知常送人離別的詩。我們珍惜地留記宋院長的文字，也作為學習過程的收穫。

【全南大學校巡禮】

來到光州不能不知光州抗暴事件。外國人了解光州，多數透過「華麗的假期」這部電影，英文片名叫 May 18 (5月18日)，也就是著名的1980年光州抗暴運動的日子。作為亞洲民主化浪潮的一環，光州追求真相的精神，及其付出的行動不可漠視。不是光州暴動而是光州抗暴，某些言談的場合，外國人常會被提醒語言的正確性。在拜訪全南大學中語中文學科：李騰淵教授、宋鎮韓教授、李珠魯教授、梁會錫教授，全南大學湖南學研究院：金大鉉教授、金昌圭教授、金信中教授，全南大學民俗學協會：黃今姬教授等人之前，我們也做了功課以了解東道主的歷史，準備今天的座談交流之後找機會朝訪518民主墓園。

上午我們應全南大學民俗學協會之邀，介紹台灣的民俗特徵，並嚐試分享部分的文學表現。主要著重於全島普遍的媽祖信仰以及大台南地區興旺的帝爺信仰。我們此行除了簡報資料外，也帶了媽祖繞境影片。「全南大學民俗學會」會員對於媽祖信仰之緣起、神話、儀式、以及台灣政府在兩岸關係上，是否支持民俗宗教活動等議題提出諸多問題，也針對傳統文化信仰和現代社會商業化、經濟化之問題提出意見與交流。有關媽祖的文學意象也經常出現在台灣早期的藏書票、現代詩文本之中，民俗之外對應於文學的表現也十分豐富。

下午我們在全南大學湖南學研究院與韓國學者就相關於台灣歷史和電影之議題進行交流。我們以「黑暗深淵的光和影像：悲情城市和二二八文學展」，介紹電影「悲情城市」以及國立台灣文學館於2008年二二八事件61週年之際策畫的「二二八文學展」之策展緣起、活動模式、經驗分享。並以台灣鹽分地帶台南佳里詩人吳新榮的詩作〈誰能料想三月會做洪水〉與在場聽眾分享台灣文學的二二八書寫。

「全南大學湖南學研究院」則以韓國民主運動史上重要的歷史事件：「光州518抗暴事件」分享韓國人對歷史的反省和實踐。研究院的研究員們提出台灣人在1947年的二二八事件後40多年才有以此歷史事件拍攝的電影，當中是否試圖反省二二八對台灣人的意義？此外也好奇台灣人對國民黨政權的評價。以歷史為題材拍攝的電影，台灣近來相當流行的「賽德克巴萊」，也引起韓國學者的好奇，希望能了解電影「賽德克巴萊」的內容，並和「悲情城市」進行比較。此場交流相當踴躍，在對台灣、韓國的歷史回顧、反省實踐、民族性格等議題的思考、交流中畫下完美的句點。

「全南大學民俗學協會」和「全南大學湖南學研究院」皆為跨校之研究學會，由各校教授、研究生所組成，共同探討韓國以及東亞之民俗活動。「全南大學湖南學研究院」之「湖南」為早期全北、全南（地理區域為今「光州」）之古稱，因此「全南大學湖南學研究院」著重於光

州地區的相關研究，包含光州的文學、歷史、教育、美術等各領域研究。

兩場次密集的文化議題交流過程空檔，為了真正目睹傳統韓屋民居，我們驅車到潭陽附近的東山村雙乳山下李騰淵教授的假日小築參觀。本名節山的雙乳山因山腳仰望猶如撫育型態得名，密林時疏，散居真正的農戶。李教授十年前購得農民廢棄的小片農舍，親自修葺的傳統韓屋命名詩川草堂，紀念出生地詩川小村。草堂徘徊時，鄰居「三國大嬸」攜來西瓜分享，李教授說這位大嬸能說一整套三國故事，說書達人在韓國可是絕無僅有的文化活化石。我們駐足一個多小時，離開前主人奉上筆墨以及棉線裝幀的留茶錄請客題字，原來古代文人以風雅相尚，飯後款客，藉著煮茶品茗的閒適互遣胸懷，這趟學習的旅途雖然只有數日，卻頻頻相授著斯文的氛圍，業務之餘滿溢雅人深致的喜樂。

【道別於南山谷】

再廿四小時就要離開大韓南域，我們二度拜會全南大學文學院中語文學系。雖是暑假期間，仍有專開的暑期學程，系辦公室仍然熱絡運作著。暑期仍開班授課的李朱魯教授目前正主持本館 2012-2013 台灣文學翻譯出版補助計畫，以翻譯原住民現代文學夏曼·藍波安《冷海情深》韓文翻譯出版。我們在辦公室交換學術訊息，並聆聽他在外譯為韓文過程中所遇困難及樂趣，李朱魯教授期待有朝一日拜訪譯本中描述的蘭嶼、綠島以及原鄉部落，體會綠海藍天下捕魚的樂趣。

文學工作分享之餘，李教授盡其東道熱忱，陪同我們賞遊大韓南境的名勝無等山。在繞山遇湖的過程，李教授也說明來自佛經無量無邊無等次的命名意涵。他說，海拔一千多公尺在韓國算是高山，韓國人登山郊遊仍然慎重其事穿著專業裝備。我們特別駐足於淺山入口瀟灑園區，欣賞其圓林造景以及一位被放逐而為隱士的讀書人的生活意境。

本次南韓的中語中文學系院所參訪比較特別的一站是全北大學。因為從光州前往全州市附近的全北大學高速公路行程頗遠，所幸有全南大學崔民教授全程引導，才有辦法見到金垠希教授、李淑娟教授。分享其關懷台灣文學所側重弱勢與多元文化主題並交流可供援引的學術資源後，薄暮時分我們來到全州市著名的「南山谷韓屋村」。這是著意保存朝鮮時代的傳統建築群，從 1890 年代以來逐漸成為生活群落的南山谷，體現了朝鮮王朝後半期的居住文化與當時的美學趣味。韓國的地方政府保留傳統韓屋建築文化，恭逢當代文化產業潮流，南山谷的地價、房價飆漲。全州市府除了保留此間建築結構外，並設置傳統工藝館，展示韓國傳統紙類、面具、陶磁等工藝風貌，沿韓屋村主道為推廣文化商品之街坊，更於此地舉辦電影節，以實際經費鼓勵電影導演、製作人至此取景。

走逛南山谷韓屋村，今日之後行將結束我們在韓國的拜訪與探索交流行程，及至店家一一闔上大門仍然不捨道別。六月中下旬南韓的氣候屬於典型的夏日梅雨季節，今晚則真正落下較長的雨。從毛毛飄雨到傾盆直落，雨勢留住我們。緣聚一日之後，也享受了難忘的晚膳，互道珍重的話不知不覺說了許許多次。

此行總共拜會了 15 位專家學者，會晤的研究人員超過 40 位，其中有很多是 90 年代初台韓斷交之前就在台灣留學，他們熟悉台灣模式的語言與文化情境，但年輕的中語文研究者率多來自北京、上海、遼寧等地，學習背景是中國經驗。韓國成為中語文交錯之地，異國異地接觸，或許更可以看見多元的文化趣味，有助於開拓新的研究取向，旁及可能的產業關懷；台韓在國際經濟網絡互為競爭，而文化與文學做為內在軟實力的表徵，值得吾人用心經營。